

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 25

אֵינִי יֹסֵף אֲבָרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשֵׁמָּה קְטוּרָה׃ Gen25:1

אֵינִי יֹסֵף אֲבָרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשֵׁמָּה קְטוּרָה׃

1. wayoseph 'Ab'raham wayiqach 'ishah ush'mah Q'turah.

Gen25:1 Now Abraham added and took another wife, whose name was Qeturah.

<25:1> Προσθέμενος δὲ Ἀβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα, ἣ ὄνομα Χεττουρα.

1 Prosthemenos de Abraam elaben gynaika, hē onoma Chettoura.

added And Abraham to take a wife whose name was Keturah.

וַיֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֶקֶשׁן וְאֶת־מְדָן׃

וַיֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֶקֶשׁן וְאֶת־מְדָן׃

וַיֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֶקֶשׁן וְאֶת־מְדָן׃

וַיֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֶקֶשׁן וְאֶת־מְדָן׃

2. wateled lo 'eth-Zim'ran w'eth-Yaq'shan w'eth-M'dan  
w'eth-Mid'yan w'eth-Yish'baq w'eth-Shuach.

Gen25:2 She bore to him Zimran and Yokshan and Medan  
and Midian and Yishbaq and Shuach.

<2> ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ιεξαν καὶ τὸν Μαδαν  
καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ιεσβोक καὶ τὸν Σουε.

2 eteken de autō ton Zemran kai ton Iexan kai ton Madan

And she bore to him Zimran, and Jokshan, and Medan,

kai ton Madiam kai ton Iesbok kai ton Sōue.

and Midian, and Ishbak, and Shuah.

וַיֵּלֶד אֵת־שֵׁבָא וְאֵת־דְּדָן׃

וַיֵּלֶד אֵת־שֵׁבָא וְאֵת־דְּדָן׃

וַיֵּלֶד אֵת־שֵׁבָא וְאֵת־דְּדָן׃

וַיֵּלֶד אֵת־שֵׁבָא וְאֵת־דְּדָן׃

3. w'Yaq'shan yalad 'eth-Sh'ba' w'eth-D'dan  
ub'ney D'dan hayu 'Ashshurim uL'tushim uL'ummim.

Gen25:3 Yoqshan fathered of Sheba and Dedan.

And the sons of Dedan were Ashshurim and Letushim and Leummim.

<3> Ιεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα, καὶ τὸν Δαιδαν·

υἱοὶ δὲ Δαιδαν Ἀσσυριμ καὶ Λατουσιμ καὶ Λωμμμ.

3 Iexan de egennēsen ton Saba, kai ton Daidan;

And Jokshan procreated Sheba and Dedan.

huioi de Daidan Assouriim kai Latousiim kai Loōmim.

And sons of Dedan were the Asshurim, and Letushim, and Leummim.

4 זגזגז 4702 3730 זגזגז 4732 4732  
 :39204 זגזג 364-67 304642 047342  
 ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפֶר וְחֲנֹךְ  
 וְאַבִּידָע וְאַלְדָּעָה כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי קֵטוּרָה׃

4. **ub'ney Mid'yan`Eyphah wa`Epher waChanok wa'Abida` w'El'da`ah kal-'eleh b'ney Q'turah.**

**Gen25:4** The sons of Midian were Ephah and Epher and Chanok and Abida and Eldaah. All these were the sons of Qeturah.

<4> υἱοὶ δὲ Μαιδιάμ· Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα.  
 πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττουρας.

4 huioi de Madiam; Gaipha kai Apher kai Enōch  
 And the sons of Midian were Ephah, and Epher, and Hanoch,  
 kai Abira kai Elraga. pantes houtoi ēsan huioi Chettouras.  
 and Abida, and Eldaah. All these were sons of Keturah.

5 :44236 26-944-67-x4 זגזגז 4732 4732  
 ה הַיִּצְחָק אֲבִרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ לְיִצְחָק׃

5. **wayiten 'Ab'raham 'eth-kal-'asher-lo Yits'chaq.**

**Gen25:5** Now Abraham gave all that was to him to Yitschaq;

<5> Ἔδωκεν δὲ Αβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ,  
 5 Edōken de Abraam panta ta hyparchonta autou Isaak tō huiō autou,  
 gave And Abraham all his possessions to Isaac his son.

6 זגזגז זגזגז 4732 4732 4732 זגזגז 4732 4732 4732  
 :זגזג 294-64 3732 זגזג 4732 4732 4732  
 וּלְבָנֵי הַפִּיּוֹטִים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אֲבִרָהָם מִתְּנֹת  
 וַיִּשְׁלַחם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֵנוּ חַי קְדָמָה אֶל-אֶרֶץ קְדָם׃

6. **w'lib'ney hapilag'shim 'asher l'Ab'raham nathan 'Ab'raham matanoth way'shal'chem me'al Yits'chaq b'no b'odenu chay qed'mah 'el-'erets qedem.**

**Gen25:6** but to the sons of his concubines, who were to Abraham, Abraham gave gifts while he was still living, and sent them away from his son Yitschaq eastward, to the land of the east.

<6> καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Αβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.

6 kai tois huiois tōn pallakōn autou edōken Abraam domata  
 And to the sons of his concubines Abraham gave gifts.  
 kai exapesteilen autous apo Isaak tou huiou autou eti zōntos  
 And he sent them from Isaac his son still living  
 autou pros anatas eis gēn anadolōn.  
 while he was towards the east into the land of the east.

אָנַח אַרְבָּעֵים וְשֵׁשׁ אַלְפֵי שָׁנָה  
 אָנַח אַרְבָּעֵים וְשֵׁשׁ אַלְפֵי שָׁנָה  
 זֶה אֲנִי יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר-חַי מֵאֵת שָׁנָה  
 וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֹמֶשׁ שָׁנִים:

7. w'eleh y'mey sh'ney-chayey 'Ab'raham 'asher-chay m'ath shanah w'shib'im shanah w'chamesh shanim.

Gen25:7 These are the days of the years of Abraham's life that he lived, one hundred and seventy-five years.

<7> Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς Αβρααμ, ὅσα ἔζησεν· ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη.

7 Tauta de ta etē hēmerōn zōēs Abraam,  
 And these were the years of the days of the life of Abraham,  
 hosa ezēsen; hekaton hebdomēkonta pente etē.  
 as many as he lived, a hundred seventy-five years.

חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר-חַי מֵאֵת שָׁנָה  
 וְשִׁבְעִים וְחֹמֶשׁ שָׁנִים  
 חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר-חַי מֵאֵת שָׁנָה  
 וְשִׁבְעִים וְחֹמֶשׁ שָׁנִים:

8. wayig'wa` wayamath 'Ab'raham b'seybah tobah zaqen w'sabe`a waye'aseph 'el-`amayu.

Gen25:8 Abraham expired and died in a good old age, aged, and satisfied and he was gathered to his people.

<8> καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Αβρααμ ἐν γήρει καλῶ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

8 kai eklipon apethanen Abraam en gērei kalō presbytēs kai plērēs hēmerōn  
 And failing, Abraham died in old age a good, an old man and full of days.  
 kai prosetethē pros ton laon autou.  
 And he was added to his people.

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֵי אֵל-מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה  
 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֵי אֵל-מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה  
 אֵל-שָׂדֵה עֶפְרוֹן בֶּן-צֹהַר הַחִיטִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מַמְרֵא:

9. wayiq'b'ru 'otho Yits'chaq w'Yish'ma'El banayu 'el-m'`arath haMak'pelah 'el-s'`deh `Eph'ron ben-Tsochar haChitti 'asher `al-p'ney Mam're'.

Gen25:9 Then his sons Yitschaq and Yishma'El buried him in the cave of Makpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Chittite, which is before Mamre,

<9> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαακ καὶ Ἰσμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν

εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαμβρη,  
 9 kai ethapsan auton Isaak kai Ismaēl hoi huiοi autou eis to spēlaion to diploun  
 And entombed him, Isaac and Ishmael two sons his, in the cave double,  
 eis ton agron Ephrōn tou Saar tou Chettaiou, ho estin apenanti Mambrē,  
 in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל  
 וְיִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל 10  
 :יְצַחֵק אִשְׂרָאֵל

יְצַחֵק אִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל  
 וְיִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל  
 וְיִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל

10. hasadeh 'asher-qanah 'Ab'raham me'eth b'ney-Cheth  
 shamah qubar 'Ab'raham w'Sarah 'ish'to.

Gen25:10 the field which Abraham purchased from the sons of Cheth;  
 there Abraham was buried with Sarah his wife.

<10> τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ,  
 ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

10 ton agron kai to spēlaion, ho ektēsato Abraam para tōn huiōn Chet,  
 the field and the cave which Abraham acquired from the sons of Heth.  
 ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaiка autou.  
 There they entombed Abraham and Sarah his wife.

וַיָּבֵר אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנֵי אִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי  
 וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי 11  
 :וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי

וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי  
 וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי  
 וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי

11. way'hi 'acharey moth 'Ab'raham way'barek 'Elohim 'eth-Yits'chaq b'no  
 wayesheb Yits'chaq im-B'er-Lachay-Ro'i.

Gen25:11 It came about after the death of Abraham, that Elohim blessed his son Yitschaq;  
 and Yitschaq lived by Beer-lahai-roi.

<11> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·  
 καὶ κατώκησεν Ἰσαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως.

11 egeneto de meta to apothanein Abraam eulogēsēn ho theos Isaak ton huion autou;  
 And it came to pass after the dying of Abraham, Elohim blessed Isaac his son.  
 kai katōkēsēn Isaak para to phrear tēs horaseōs.  
 And Isaac dwelt by the Well of the Vision.

וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי  
 וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי 12  
 :וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי

וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי  
 וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי  
 וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי וַיֵּשְׁב יִצְחָק בְּאֵר-לַחַי רֹאִי

12. w'eleh tol'doth Yish'ma'El ben-'Ab'raham

**'asher yal'dah Hagar haMits'rith shiph'chath Sarah l'Ab'raham.**

**Gen25:12** Now these are the generations of Yishma'El, Abraham's son, whom Hagar the Mitsrite, Sarah's maid, bore to Abraham;

<12> Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαηλ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ,  
ὄν ἔτεκεν Ἀγαρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ Ἀβρααμ,  
12 Hautai de hai geneiseis Ismaēl tou huiou Abraam,

And these are the origins of Ishmael, the son of Abraham,  
hon eteken Agar hē Aigyptioi, hē paidiskē Sarras tō Abraam,  
whom Hagar bore (the Egyptian maidservant of Sarah) to Abraham.

---

יג ויאלה שמות בני ישמעאל לתולדותם  
בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם:

**13. w'eleh sh'moth b'ney Yish'ma`e'l bish'motham l'thol'dotham:  
b'kor Yish'ma'El N'bayoth w'Qedar w'Ad'b'El uMib'sam.**

**Gen25:13** and these are the names of the sons of Yishma'El,  
by their names, according to their generations:  
Nebaioth, the firstborn of Yishma'El, and Qedar and Adbe'El and Mibsam

<13> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαηλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ·  
πρωτότοκος Ἰσμαηλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεηλ καὶ Μασσαμ  
13 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ismaēl

And these are the names of the sons of Ishmael,  
kat' onoma tōn geneōn autou;  
according to the names of his generations.  
prōtotokos Ismaēl Nabaiōth kai Kēdar kai Nabdeēl kai Massam  
First-born of Ishmael, Nebajoth, and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

---

יד ומשמע ודומה ומשא:  
:כמזז אשזאז 14

**14. uMish'ma` w'Dumah uMasa'.**

**Gen25:14** and Mishma and Dumah and Massa,

<14> καὶ Μασμα καὶ Ἰδουμα καὶ Μασση  
14 kai Masma kai Idouma kai Massē  
and Mishma, and Dumah, and Massa,

---

טו חדד ותימא יטור נפיש וקדמה:  
:אשזאז אשזאז 15

**15. Chadad w'Theyma' Y'tur Naphish waQed'mah.**

**Gen25:15** Chadad and Thema, Yetur, Naphish and Qedemah.

<15> καὶ Χοδδαδ καὶ Θαιμαν καὶ Ἰετουρ καὶ Ναφες καὶ Κεδμα.

15 kai Choddad kai Thaiman kai Ietour kai Naphes kai Kedma.  
and Hadar, and Tema, and Jetur, and Naphish, and Kedemah.

טז אלה הם בני ישמעאל ואלה שמותם בחדריהם  
ובטירתם שנים-עשר נשיאם לאמותם:

16. 'eleh hem b'ney Yish'ma'El w'eleh sh'motham b'chats'reyhem  
ub'tirotham sh'neym-`asar n'si'im l'umotham.

Gen25:16 These are the sons of Yishma'El and these are their names, by their villages,  
and by their camps; twelve princes according to their tribes.

<16> οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαηλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν  
καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

16 houtoi eisin hoi huioi Ismael kai tauta ta onomata autōn en tais skēnais autōn  
These are the sons of Ishmael, and these are the names of them by their tents,  
kai en tais epaulesin autōn; dōdeka archontes kata ethnē autōn.  
and by their properties – twelve rulers according to their nation.

יז ואלה שני חיי ישמעאל מאת שנה ושלשים שנה  
ושבע שנים ויגוע וימת ויאסף אל-עמיו:

17. w'eleh sh'ney chayey Yish'ma'El m'ath shanah ush'loshim shanah  
w'sheba` shanim wayig'wa` wayamath waye'aseph `el-`amayu.

Gen25:17 These are the years of the life of Yishma'El, one hundred and thirty-seven years;  
and he expired and died, and was gathered to his people.

<17> καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαηλ· ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη·  
καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.

17 kai tauta ta etē tēs zōēs Ismael; hekaton triakonta hepta etē;  
And these are the years of the life of Ishmael, a hundred thirty-seven years;  
kai eklipōn apethanen kai prosetethē pros to genos autou.  
and failing, he died. And he was added to his family.

יח וישכנו מחוילה עד-שור אשר על-פני מצרים  
באכה אשורה על-פני כל-אחיו נפל: פ

18. wayish'k'nu me-Chawilah `ad-Shur `asher `al-p'ney Mits'rayim  
bo'akah `Ashshurah `al-p'ney kai-`echayu naphal.

Gen25:18 They settled from Chawilah to Shur which is before Mitsrayim  
as one goes toward Ashshur; he settled before all his brothers.

<18> κατώκησεν δὲ ἀπὸ Euilat ἕως Sour, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου, ἕως ἔλθειν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατώκησεν.

18 katōkēsen de apo Euilat heōs Sour, hē estin kata prosōpon Aigyptou, And he dwelt from Havilah unto Shur, which is against the face of Egypt, heōs elthein pros Assyrious; kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katōkēsen. unto coming to Assyrian. By the face of all his brethren he dwelt.

פּוֹחֵז-חַף אֶלְעִי אֲבָרָם אֲבָרָם-וַיַּגּ פּוֹחֵז אֶלְעִי אֶלְעִי 19

יִטְוֹאֲלָה תוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק:

19. w'eleh tol'doth Yits'chaq ben-'Ab'raham: 'Ab'raham holid 'eth-Yits'chaq.

Gen25:19 Now these are the generations of Yitschaq, Abraham's son: Abraham fathered Yitschaq;

<19> Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ· Ἀβρααμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαακ.

19 Kai hautai hai geneseis Isaak tou huiou Abraam; And these are the generations of Isaac the son of Abraham. Abraam egennēsen ton Isaak. Abraham procreated Isaac.

אַרְבָּעִים-שָׁנָה יָצָא יִצְחָק מִבֵּית אָרָם אֲרָם אֲחֹת לָבָן אֲרָם לֹאִשָּׁה 20

כַּוְיָהִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת-רִבְקָה בַּת-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדָן אָרָם אֲחֹת לָבָן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה:

20. way'hi Yits'chaq ben-'ar'ba'im shanah b'qach'to 'eth-Rib'qah bath-B'thu'El ha'Arami mi-Padan 'Aram 'achoth Laban ha'Arami lo l'ishah.

Gen25:20 and Yitschaq was forty years old when he took Ribqah, the daughter of Bethu'El the Aramean of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean to him, to be his wife.

<20> ἦν δὲ Ἰσαακ ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν θυγατέρα Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβαν τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα.

20 ēn de Isaak etōn tessarakonta, was And Isaac years old forty hote elaben tēn Rebekkan thygatera Bathouēl tou Syrou when he took Rebekah daughter of Bethuel the Syrian ek tēs Mesopotamias Syrias, adelphēn Laban tou Syrou heautō gynaika. out of Syrian Mesopotamia, sister of Laban the Syrian, himself for wife.

כַּוְיָהִי יִצְחָק לִידְהוּהָ לְנִכְחַ אִשְׁתּוֹ כִּי עָקְרָה הוּא 21

וַיַּעֲתֶר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָר וַתֵּהָר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

21. waye`tar Yits`chaq laYahúwah l`nokach `ish`to ki `aqarah hiw` waye`ather lo Yahúwah watahar Rib`qah `ish`to.

**Gen25:21** Yitschaq prayed to **אלהים** on behalf of his wife, because she was barren; and **אלהים** was entreated for him and Ribqah his wife conceived.

<21> ἐδεῖτο δὲ Ἰσαακ κυρίου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβεκκα ἣ γυνῆ αὐτοῦ.

21 edeito de Isaak kyriou peri Rebekkas tēs gynaikos autou, hoti steira ēn; beseeched And Isaac YHWH concerning Rebekah his wife, for she was sterile; epēkousen de autou ho theos, kai elaben en gastri Rebekka hē gynē autou. listened and his El, and conceived in the womb Rebekah his wife.

כב ויתר צצו הבנים בקרבה ותאמר אם כן למה זה אנכי ותלק לרש את יהודה:  
 22 יצא יצחק את יעקב ויצחק את עשׂו ויצחק את יעקב ויצחק את עשׂו ויצחק את יעקב ויצחק את עשׂו

22. wayith`rotsatsu habanim b`qir`bah wato`mer `Im-ken lamah zeh `anoki. wateleklid`rosh `eth-Yahúwah.

**Gen25:22** But the children struggled together in her womb; and she said, If it is so, why then am I this way? So she went to inquire of **אלהים**.

<22> ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου,

22 eskirtōn de ta paidia en autē; eipen de Ei houtōs moi mellei ginesthai, leaped And the male babies in her. And she said, If thus to me is about to happen, hina ti moi touto? eporeuthē de pythesthai para kyriou, why to me is this? And she went to inquire of YHWH.

כי יצא יצחק את יעקב ויצחק את עשׂו ויצחק את יעקב ויצחק את עשׂו ויצחק את יעקב ויצחק את עשׂו ויצחק את יעקב ויצחק את עשׂו

כג ותאמר יהודה לה ישני גוים בבטני ושני לאמים ממעריך יפרדו ולאם מלאם לאמים יעבד ורש יעבד צעיר:

23. wayo`mer Yahúwah lah Sh`ney goyim b`bit`nek ush`ney l`umim mime`ayik yiparedu; ul`om mil`om ye`emats w`rab ya`abod tsa`ir.

**Gen25:23** **אלהים** said to her, Two nations are in your womb; and two peoples shall be separated from your body; And one people shall be stronger than the other people; and the older shall serve the younger.

<23> καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σοῦ εἰσιν, καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται· καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

23 kai eipen kyrios autē Duo ethnē en tē gastri sou eisin, And YHWH said to her, Two nations in your womb are;



kai duo laoi ek tēs koilias sou diastalēsontai;  
 and two peoples from out of your belly shall draw apart.  
 kai laos laou hyperexei,  
 And one people another people shall be superior over;  
 kai ho meizōn douleusei tē elassoni.  
 and the greater shall be a servant to the lesser.

כַּד וַיִּמְלְאוּ יִמְיָהָ לְלֵדֶת וְהָיָה תוֹמָם בְּבִטְנָהּ:  
 :אָז הָיוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים מִבֶּטֶן אִמּוֹתָיִם אֶחָד מֵהֶם יִשְׁרָף אֶת אֶחָיו כִּי יִשְׁרָף אֶת אֶחָיו כִּי יִשְׁרָף אֶת אֶחָיו 24

24. wayim'p'u yameyah laledeth w'hinneh thomim b'bit'nah.

**Gen25:24** When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

<24> καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,  
 καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.

24 kai eplērōthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,  
 And were fulfilled the days for her to bear.

kai tēde ēn didyma en tē koiliā autēs.  
 And thus there were twins in her belly.

כַּה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי כֵּלּוֹ בְּאֶדְרֶת שִׁעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:  
 :אָז הָיוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים מִבֶּטֶן אִמּוֹתָיִם אֶחָד מֵהֶם יִשְׁרָף אֶת אֶחָיו כִּי יִשְׁרָף אֶת אֶחָיו כִּי יִשְׁרָף אֶת אֶחָיו 25

25. wayetse' hari'shon 'ad'moni kulo k'adereth se`ar wayiq'r'u sh'mo `Esaw.

**Gen25:25** Now the first came forth red, all of him like a hairy garment; and they called his name Esau.

<25> ἐξῆλθεν δὲ ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὡσεὶ δора δασύς·  
 ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαυ.

25 exēlthen de ho prōtotokos pyrrakēs, holos hōsei dora dasys;  
 And came forth the first-born fiery red entirely, and of skin hairy.

epōnomasen de to onoma autou Ēsau.  
 And she named his name Esau.

כַּוַּיֵּצֵא אַחֲרָיִם בְּיָדוֹ אֶחָיו וַיִּדּוּ אֶחְזֶת בְּעֵקֶב עֵשָׂו:  
 :אָז הָיוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים מִבֶּטֶן אִמּוֹתָיִם אֶחָד מֵהֶם יִשְׁרָף אֶת אֶחָיו כִּי יִשְׁרָף אֶת אֶחָיו כִּי יִשְׁרָף אֶת אֶחָיו 26

26. w'acharey-ken yatsa' 'achiu w'yado 'ochezeth ba`aqeb `Esaw  
 wayiqra' sh'mo Ya`aqob w'Yits'chaq ben-shishim shanah b'ledeth 'otham.

**Gen25:26** Afterward his brother came forth with his hand holding on to Esau's heel, so his name was called Ya'aqob (Jacob); and Yitschaq was sixty years old when she bore them.

<26> καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη  
 τῆς πτέρνης Ησαυ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακωβ.

Ἰσαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβεκκα.

26 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou,

And after this came forth his brother,

kai hē cheir autou epeilēmnenē tēs pternēs Ēsau;

and his hand took hold of the heel of Esau.

kai ekalesen to onoma autou Iakōb.

And she called his name Jacob.

Isaak de ēn etōn hexēkonta, hote eteken autous Rebekka.

And Isaac was years old sixty when bore them Rebekah.

---

אָו וַאֲבָרָה אֶת־יַעֲקֹב וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֹתָם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵהוּ עֵשָׂו וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵהָ רֵבֶקֶת

כַּזְּוַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֲשׂו אִישׁ יָדַע צֹד אִישׁ שָׂדֶה

וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יָשֵׁב אֲהָלִים:

27. wayig'd'lu han'`arim way'hi `Esaw 'ish yode`a tsayid 'ish sadeh

w'Ya`aqob 'ish tam yosheb 'ohalim.

**Gen25:27** When the boys grew up, Esau became a man acquainted with hunting, a man of the field, but Ya'aqob was a simple man, living in tents.

<27> Ἡὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ἡσαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος, Ἰακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἀπλαστος οἰκῶν οἰκίαν.

27 Ēuxēthēsan de hoi neaniskoi, kai ēn Ēsau anthrōpos eidōs kynēgein agroikos,

grew And the young. And Esau was a man knowing to hunt with hounds – rugged;

Iakōb de ēn anthrōpos aplastos oikōn oikian.

but Jacob man was a simple living in a residence.

---

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵהוּ עֵשָׂו וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵהָ רֵבֶקֶת

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵהוּ עֵשָׂו וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵהָ רֵבֶקֶת

כַּחֲוַיִּאָהֵב יִצְחָק אֶת־עֲשׂו כִּי־צֹד בְּפִיו

וְרֵבֶקָה אֲהָבַת אֶת־יַעֲקֹב:

28. waye'hab Yits'chaq 'eth-`Esaw ki-tsayid b'phiu w'Rib'qah 'ohebeth 'eth-Ya`aqob.

**Gen25:28** Now Yitschaq loved Esau, because vension was in his mouth, but Ribqah loved Ya'aqob.

<28> ἠγάπησεν δὲ Ἰσαακ τὸν Ἡσαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ. Ρεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακωβ.

28 ēgapēsen de Isaak ton Ēsau, hoti hē thēra autou brōsis autō;

loved But Isaac Esau, for his hunting food for him.

Rebekka de ēgapa ton Iakōb.

But Rebekah loved Jacob.

---

כַּטְוַיִּזְדַּר יַעֲקֹב נָזִיד וַיִּבֹּא עֲשׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵרֶף:

כַּטְוַיִּזְדַּר יַעֲקֹב נָזִיד וַיִּבֹּא עֲשׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵרֶף:

29. wayazed Ya`aqob nazid wayabo' `Esaw min-hasadeh w'hu' `ayeph.

**Gen25:29** When Ya'aqob had cooked stew,  
Esau came in from the field and he was famished;

<29> ἤψησεν δὲ Ἰακωβ ἕψημα· ἦλθεν δὲ Ἡσαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων,  
29 hēpsēsen de Iakōb hepsema; ēlthen de Ēsau ek tou pediou ekleipōn,  
boiled And Jacob stew; came and Esau from out of the plains – failing.

אָסאָ שׂאָפֶת שׂאָפֶת-גַּם כֵּן עָלְמָהוּ אֶת-הַשֶּׁמֶת-לֶכֶת יָשׁוּב אֶת-כֶּסֶף  
לְיִשְׂרָאֵל עָשׂוּ אֶל-יַעֲקֹב הַלְעִיטָנִי נָא מִן-הָאֲדָם הָאֲדָם הַזֶּה  
כִּי עַיִף אָנֹכִי עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ אֲדָוִם:

**30. wayo'mer `Esaw `el-Ya`aqob Hal`iteni na' min-ha'adom ha'adom hazeh  
ki `ayeph `anoki. `Al-ken qara'-sh'mo `Edom.**

**Gen25:30** and Esau said to Ya'aqob, Please let me have of the red, this red stuff there,  
for I am famished. Therefore his name was called Edom.

<30> καὶ εἶπεν Ἡσαυ τῷ Ἰακωβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου,  
ὅτι ἐκλείπω. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδωμ.

30 kai eipen Ēsau tō Iakōb Geuson me apo tou hepsematos tou pyrrou toutou, hoti ekleipō.  
And Esau said to Jacob, Let me taste from stew this spicy for I fail;  
dia touto eklēthē to onoma autou Edōm.  
on account of this was called his name Edom.

לְאִישׁ אֶת-מִכְרָהּ כִּיּוֹם אֶת-בְּכֹרֶתָּ לִי  
אָסאָ מִכְרָהּ אֶת-בְּכֹרֶתָּ לִי כִּיּוֹם אֶת-מִכְרָהּ לִי  
אָסאָ מִכְרָהּ אֶת-בְּכֹרֶתָּ לִי כִּיּוֹם אֶת-מִכְרָהּ לִי

**31. wayo'mer Ya`aqob Mik'rah kayom `eth-b'korath`ak li.**

**Gen25:31** But Ya'aqob said, Sell me your birthright today.

<31> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ Ἡσαυ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί.

31 eipen de Iakōb tō Ēsau Apodou moi sēmeron ta prōtotokia sou emoi.  
said And Jacob to Esau, Sell me this day your birthright.

לְבִיאִים אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת לְמֹת וְלָמָּה-זֶה לִי בְּכֹרֶה  
אָסאָ מִכְרָהּ אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת לְמֹת וְלָמָּה-זֶה לִי בְּכֹרֶה

**32. wayo'mer `Esaw Hinneh `anoki holek lamuth. w'lamah-zeh li b'korah.**

**Gen25:32** Esau said, Behold, I am about to die; so of what good is this,  
the birthright to me?

<32> εἶπεν δὲ Ἡσαυ Ἴδου ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν,  
καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;

32 eipen de Ēsau Idou egō poreuomai teleutan,  
And Esau said, Behold, I am going to come to an end,  
kai hina ti moi tauta ta prōtotokia?  
and what to me are these, the birthright?

33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְּׁבַע לִי כִּיּוֹם וַיִּשְׁבַּע לוֹ  
 וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכוֹרְתוֹ לְיַעֲקֹב׃

**33. wayo'mer Ya`aqob Hishab`ah li kayom. wayishaba` lo wayim'kor `eth-b'koratho l-Ya`aqob.**

**Gen25:33** And Ya`aqob said, Swear to me this day; so he swore to him, and sold his birthright to Ya`aqob.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακωβ Ὅμοσόν μοι σήμερον.  
 καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακωβ.

33 kai eipen autō Iakōb Omoson moi sēmeron.

And said to him Jacob, You swear by an oath to me today!

kai ōmosen autō; apedoto de Ēsau ta prōtotokia tō Iakōb.

And he swore by an oath to him. gave And Esau the birthright to Jacob.

34 וַיִּתֵּן יַעֲקֹב נַתָּן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּגְזִיד עֲדָנִים וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׂתֶּה׃  
 וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכוֹרָה׃

**34. w'Ya`aqob nathan l'Esau lechem un'zid `adashim wayo'kal wayesh't' wayaqam wayelak. wayibez `Esau `eth-hab'korah.**

**Gen25:34** Then Ya`aqob gave to Esau bread and lentil stew; and he ate and drank, and rose up and left. Thus Esau despised his birthright.

<34> Ἰακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ἡσαυ ἄρτον καὶ ἕψμα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν  
 καὶ ἀναστὰς ὤχρητο· καὶ ἐφαύλισεν Ἡσαυ τὰ πρωτοτόκια.

34 Iakōb de edōken tō Ēsau arton kai hepsema phakou, kai ephagen kai epien

And Jacob gave to Esau bread and stew of lentils. And he ate and drank,

kai anastas ōcheto; kai ephaulisen Ēsau ta prōtotokia.

and rising up he set out. And Esau treated as worthless the birthright.